

Verschränkung von Redegliedern im wiedererzählten Dialog.

Wenn ein Gespräch nicht in dramatischer Form vorgeführt, sondern in direkter Rede wiedererzählt werden soll, so muss der Wechsel der Rede in der Regel durch kurze eingeschobene Sätze bemerkbar gemacht werden. Da diese Zwischensätze sich der Natur der Sache nach sehr häufig wiederholen, so hat bereits Plato in seinen diegematischen Dialogen das Bedürfniss empfunden, ihre Form so viel als möglich zu variiren. Diesem Zweck dient u. A. die nicht ganz seltene Anwendung einer Verschränkung von Redegliedern, von der ich Beispiele zusammenzustellen beabsichtige¹.

Wenn die Parenthese, die einer in direkter Rede wiedergegebenen Antwort beigefügt wird, aus mehreren Worten besteht, so hat der Satz gewöhnlich die Form: Ἀληθῆ λέγεις, ἔφη ὁ Πρόδικος (Plato Protag. 340 C). Es kommt jedoch vor, dass die Parenthese in zwei Theile zerlegt und diese entweder an verschiedenen Stellen in die Antwort eingeschoben werden oder dass der erste Theil eingeschoben, der zweite ans Ende des Satzes gestellt wird, dergestalt, dass in beiden Fällen die Antwort mit dem Einschub verschränkt erscheint: Phaedo p. 83 E Ἀληθέστατα, ἔφη, λέγεις, ὁ Κέβης, ὦ Σώκρατες.

Protagoras 354 E Ἀληθῆ, ἔφη, λέγεις, ὁ Πρωταγόρας. Protagoras 310 B Πρωταγόρας, ἔφη, ἦκει, σὺς παρ' ἐμοί. Derselbe Satzbau begegnet bei Plato, falls ich nichts übersehen habe, noch an folgenden Stellen: Convivium 175 E Ὑβριστής εἶ, ἔφη, ὦ Σώκρατες, ὁ Ἀγάθων. 214 C Ἀλλά, φάναι, ὦ Ἐρυξίμαχε, τὸν Ἀλκιβιάδην, καλῶς μὲν λέγεις

¹ Vgl. Heindorf zu Platos Phaedon 78 A; Braun de hyperbato Platonico I (Culm 1847) S. 20; Vahlen Hermes XXX 26; C. F. W. Müller Philologus XVII 511; Petschenig Archiv f. lat. Lexikographie V 576 f., aus deren Auführungen ich meine Sammlung ergänzt habe.

κτέ. Parmenides 132 B Ἄλλά, φάναι, ὦ Παρμενίδη, τὸν Σωκράτη, μὴ τῶν εἰδῶν ἕκαστον ἢ τούτων νόημα κτέ. Parmenides 135 B Συγχωρῶ σοι, ἔφη, ὦ Παρμενίδη, ὁ Σωκράτης. Parmenides 137 C Ἐτοιμός σοι, ὦ Παρμενίδη, φάναι, τοῦτο, τὸν Ἀριστοτέλη. Respublica 331 D Πάνυ μὲν οὖν, ἔφη, ὦ Σώκρατες, ὑπολαβῶν ὁ Πολέμαρχος, εἶπερ γέ τι χρὴ Σιμωνίδῃ πείθεσθαι. Respublica 340 A Ναὶ μὰ Δί', ἔφη, ὦ Σώκρατες, ὁ Πολέμαρχος, σαφέστατά γε. Ἐάν σύ γ', ἔφη, αὐτῷ μαρτυρήσης, ὁ Κλειτοφῶν ὑπολαβῶν. Respublica 450 B Μέτρον δέ γ', ἔφη, ὦ Σώκρατες, ὁ Γλαύκων, τοιούτων λόγων ἀκούει ὅλος ὁ βίος νοῦν ἔχουσιν. Respublica 503 B Ὅκνος γάρ, ἔφη, ὦ φίλε, ἐγώ, εἰπεῖν τὰ νῦν ἀποτετολιμημένα. Respublica 506 D Μὴ πρὸς Διός, ἢ δ' ὅς, ὦ Σώκρατες, ὁ Γλαύκων, ὡσπερ ἐπὶ τέλει ὦν ἀποστής. Euthydemus 274 E Ταύτης μὲν οὖν, ἔφη, τῆς αὐτῆς, ὦ Σώκρατες, ὁ Διονυσόδωρος. Euthydemus 279 C Ἄλλά μοι δοκοῦμεν, ἔφη, οὐδέν, ὁ Κλεινίας (sc. παραλιπεῖν). Euthydemus 283 E Τί δέ, ἔφη, ὦ Κτήσιππε, ὁ Εὐθύδημος, ἢ δοκεῖ σοι οἷόν τ' εἶναι ψεύδεσθαι; Euthydemus 289 C Οὐκ οἶμαι, ἔφη, ἐγώ, ὁ Κλεινίας ὑπολαβῶν. Euthydemus 297 A Διαφθείρεις, ἔφη, τὸν λόγον, ὁ Εὐθύδημος πρὸς τὸν Διονυσόδωρον κτέ. Euthydemus 297 B Ἀδελφός γάρ, ἔφη, ἐγώ εἰμι Εὐθυδήμου, ταχὺ ὑπολαβῶν ὁ Διονυσόδωρος. Euthydemus 297 B Φεύγεις, ἔφη, ὦ Σώκρατες, ὁ Διονυσόδωρος, καὶ οὐκ ἐθέλεις ἀποκρίνεσθαι. Euthydemus 298 B Εἰ γὰρ δήπου, ἔφη, πατήρ ἐστιν ὁ Χαϊρέδημος, ὑπολαβῶν ὁ Εὐθύδημος, πάλιν αὖ ὁ Σωφρονίσκος κτέ. Euthydemus 298 B Πολλοῦ γ', ἔφη, δεῖ, ὁ Εὐθύδημος. Phaedo 70 B Ἀληθῆ, ἔφη, λέγεις, ὁ Σωκράτης, ὦ Κέβης. Phaedo 71 C Τὴν μὲν τοίνυν ἑτέραν συζυγίαν ὦν νῦν ἔλεγον, ἐγώ σοι, ἔφη, ἐρῶ, ὁ Σωκράτης, καὶ αὐτὴν καὶ τὰς γενέσεις. Phaedo 73 B Εἰ δέ μὴ ταύτη γε, ἔφη, πείθει, ὦ Σιμμία, ὁ Σωκράτης, σκέψαι δὴ κτέ. Phaedo 77 C Οὐ εὖ λέγεις, ἔφη, ὦ Σιμμία, ὁ Κέβης. Phaedo 77 C Ἀποδέδεικται μὲν, ἔφη, ὦ Σιμμία τε καὶ Κέβης, ὁ Σωκράτης, καὶ νῦν, εἰ κτέ. Phaedo 78 A Ἄλλά ταῦτα μὲν δὴ, ἔφη, ὑπάρξει, ὁ Κέβης. Phaedo 78 C Δοκεῖ μοι, ἔφη, οὕτως ἔχειν, ὁ Κέβης. Phaedo 78 D Ὡσαύτως, ἔφη, ἀνάγκη, ὁ Κέβης, κατὰ ταῦτα ἔχειν, ὦ Σώκρατες. Phaedo 82 C Οὐ γὰρ ἂν πρόποι, ἔφη, ὦ Σώκρατες, ὁ Κέβης. Phaedo 83 E Ἀληθέστατα, ἔφη, λέγεις, ὁ Κέβης, ὦ Σώκρατες. Phaedo 85 C Καλῶς, ἔφη, λέγεις, ὁ Σιμμίας. Phaedo 102 A Ἀληθέστατα, ἔφη, λέγεις, ὁ Σιμμίας ἅμα καὶ ὁ Κέβης. Phaedo 107 B Οὐ μόνον γ', ἔφη, ὦ Σιμμία, ὁ Σωκράτης, ἀλλὰ κτέ. Phaedo 118 A Ἄλλά ταῦτα, ἔφη, ἔσται, ὁ Κρίτων.

Ebenso ist zu beurtheilen:

Amatores 133 A f. Ὅποτε γὰρ τοι, ἔφη, ὦ Σωκράτες, τὸ φιλοσοφεῖν αἰσχρὸν ἡγησαίμην εἶναι, οὐδ' ἂν ἀνθρώπων νομίσαιμι ἐμαυτὸν εἶναι. οὐδ' ἄλλον τὸν οὕτω διακείμενον, ἐνδεικνύμενος εἰς τὸν ἀντεραστὴν καὶ λέγων μεγάλην τῆ φωνῆ, ἴν' αὐτοῦ κατακούοι τὰ παιδικά.

Zweifelhaft bleibt dagegen, ob Heindorf im

Lysis 213 D Οὐκ ἔμοιγε δοκεῖ, (ἐφη), ὦ Σώκρατες, ὁ Λύσις καὶ ἅμα εἰπῶν ἠρυσθρίασεν

das fehlende Wort ἔφη an richtiger Stelle ergänzt hat, denn in diesem Dialoge findet sich kein anderes Beispiel der Verschränkung, die auch im Charmides nicht vorkommt.

Ein Ueberblick über die angeführten Beispiele ergiebt, dass die Verschränkung — abgesehen von Euthydemus 283 E — nur bei Aussagen, nicht bei Fragen vorkommt. Dies beruht schwerlich auf Zufall, sondern aller Wahrscheinlichkeit nach auf einer feinen Sprachempfindung. Denkt man sich nämlich eine Frage mit einer Parenthese so verschränkt, dass der zweite Theil des Einschubs auf das letzte Wort der Frage folgt, so muss man

beim lauten Lesen hinter dem letzten Wort der Frage eine ziemlich starke Pause machen, und dies widerspricht dem Wesen dieses Satzbaus, der im Gegentheil eine Reduktion der Pausen auf ein Minimum fordert und, so zu sagen, zur Voraussetzung hat. Unter diesem Gesichtspunkt betrachtet erweist sich auch jene Stelle im Euthydemus als eine scheinbare Ausnahme, die die Regel bestätigt, denn hier steht der zweite Theil der Parenthese (ὁ Εὐθύδημος) hinter der Anrede (ὦ Κτήσιππε), die gewissermassen eine Aussage ist.

Auch bei anderen Schriftstellern wird eine Parenthese meist nur mit Aussagen verschränkt. So sagt

Xenophon Oeconomicus 3, 3 Λέγειν τί μοι δοκεῖς, ἔφη, καὶ τοῦτο, ὁ Κριτόβουλος, τῶν οἰκονομικῶν. Oeconomicus 7, 16 Καὶ τί δή, ἔφη, ὄρας, ἢ γυνή, ὅ τι ἄν ἐγὼ ποιούσα συναύξοιμι τὸν οἶκον; Oeconomicus 11, 14 Ἐγὼ τοίνυν, ἔφη, ὦ Σώκратες, ὁ Ἰσχομάχος, ἀνίστασθαι μὲν κτέ. Hellenica IV 1, 14 Ἐμοὶ μὲν τοίνυν, ἔφη, δοκεῖ, ὁ Ἀγησίλαος, σέ μὲν, ὦ Σπιθριδάτα κτέ. Cyropaedia V 2, 29 Εὐ μὲν οὖν, ἔφη, οἶδα, ὁ Γωβρύας. Cyropaedia VIII 3, 46 Τί οὖν, ἔφη, πρὸς τῶν θεῶν, ὁ Φεραύλας, οὐχὶ σύ γε αὐτίκα μάλα εὐδαίμων ἐγένου καὶ ἐμὲ εὐδαίμονα ἐποίησας; Memorabilia III 5, 10 Ἐγὼ μὲν, ἔφη, οἶμαι, ὁ Σωκράτης, ὡς περ καὶ ἄλλοι τινὲς κτέ. Plutarch Symposiaca 628 C Οὐδέν, ἔφη, δεινόν, ὁ Φιλόπαππος, εἰ ταῦτο πεισόμεθα Δημοκρίτῳ τῷ σοφῷ διὰ φιλολογίαν. Symposiaca 651 A Θαυμάσαντος δὲ τοῦ Φλώρου, τὸν μὲν περὶ τοῦ οἴνου λόγον, εἶπεν, ἀφήμι τούτῳ, δεῖξας ἐμέ. Symposiaca 667 F Οὐκ οὖν, ἔφη, πρῶτον, ὁ Πολυκράτης, ἴσμεν ἐπὶ τὴν συνήθειαν. Symposiaca 669 C Ὁρθῶς, ἔφη, λέγεις, ὁ Λαμπρίας, ἀλλ' ἐτι τῷ λόγῳ προσφιλοσοφήσωμεν. Symposiaca 681 D Καὶ μάλ', ἔφη, λέγεις ὀρθῶς, ὁ Πατροκλέας, ἐπὶ γε τῶν σωματικῶν. Symposiaca 700 F Ἄλλ' ἔάν ταυτ', ἔφη, ζητῆς, ὁ Εὐθύδημος, αὐτίκα δεήσει σε κτέ. Amatorius 755 D Μὴ λέγε ταυτ', εἶπεν, ὦ Σώκλαρε, μὴδ' ὑπονόει ἐπὶ Βάκχωνος, ὁ Ἀνθεμίω. Amatorius 757 E Οὔτοι νῆ Δ', ἔφη, πάντες, ὁ πατήρ, οἱ νομίζοντες ἀρότου καὶ σπόρου καὶ φυτείας ἐπιμέλειαν θεοῖς προσήκειν. Amatorius 758 C Ἐκείνο δ', ὁ πατήρ, οὐκ ἀποπον, εἶπεν, εἰ τέσσαρα γένη κτέ. Lucian Σκύθης 6 Μὴ τοίνυν μέλλωμεν, ἔφη, ὦ Τόξαρ, ὁ Ἀνάχαρις, ἀλλά με λαβὼν ἄγε παρ' αὐτόν. Philopseudis 27 Καὶ ὁ Εὐκράτης ὡς περ ἀναμνησθεὶς πρὸς τὴν ὄψιν τῶν υἱῶν, οὕτως ὄναιμην, ἔφη, τούτων, ἐπιβαλὼν αὐτοῖν τὴν χεῖρα, ὡς ἀληθῆ, ὦ Τυχιάδη, πρὸς σε ἔρω. Und im Fortgang der direkten Rede: ἐπισέρχεται δὲ μεταξὺ ἢ Δημινέτη αὐτῇ ἐκείνῃ καὶ καθίζεται πλησίον ὡς περ νῦν Εὐκρατίδης οὐτοσί, δεῖξας τὸν νεώτερον τῶν υἱῶν· ὁ δὲ αὐτίκα ἔφριξε μάλα παιδικῶς καὶ πάλαι ἤδη ὡχρὸς ἦν πρὸς τὴν διήγησιν. ἐγὼ δέ, ἦ δ' ὅς ὁ Εὐκράτης, ὡς εἶδον κτέ. Philopseudis 29 Τί δ' ἄλλο, εἶπεν ὁ Εὐκράτης, ἦ τουτοινὶ τὸν ἀδαμάντινον πείθομεν, δεῖξας ἐμέ, ἠγείσθαι δαίμονας τινας εἶναι κτέ. Philopseudis 34 Παγκράτην, ἔφη, λέγεις, ὁ Ἀρίγνωντος, ἐμὸν διδάσκαλον κτέ. Συμπόσιον 11 Ἐν τούτῳ δὲ ὁ Κλεόδημος ἐπικύψας ἐς τὸν Ἰωνα, ὄρας, ἔφη, τὸν γέροντα, Ζηνόθεμιν λέγων, ἐπήκουον γάρ, ὅπως ἐμφορεῖται τῶν ὄψων κτέ. Συμπόσιον 13 Οὐτύως, ἔφη, γιγνέσθω, ὁ Ἀρισταίνετος, εἰ σοι ἦδιον. Δημοσθένους ἐγκώμιον 2 Ποῦ μὲντοι πρότερον, ἔφη, προσεῖπεν τουτοινὶ δέομενος ἦκω, τῇ χειρὶ τὸν Ὀμηρον ἐπιδείξας· ἴστε δὴ που τὸν ἐν δεξιᾷ τοῦ τῶν Πτολεμαίων νεῦ τὸν καθεμιένον τὰς κόμας· προσερῶν τε οὖν αὐτὸν ἀφικόμεν, ἔφη, καὶ προσεῦθέομενος ἀφθόνων διδόναι τῶν ἐπῶν¹. Dio Chrysostomus II 9 Τί

¹ Es ist psychologisch interessant, wie an dieser Stelle die lange Parenthese den Schriftsteller veranlasst hat, bei der Wiederaufnahme

οὖν; οὐχὶ ταῦτα χρήσιμα, ἔφη, τοῖς ἀνθρώποις; ὁ Φίλιππος. Dio Chrysostomus II 9. Οὐδὲ τὰ περὶ τὸν σπόρον, ἔφη, καὶ τὸν ἀμητόν, ὁ Φίλιππος, ἀρέσκει σοι τοῦ Ἡσιόδου μεγαλοπρεπῶς οὕτως εἰρημῆνα; Heliodor Aethiop. I 2, p. 5 B. Ἐν σοί, ἔφη, τὰ ἐμά, ἡ κόρη. Cf. III 18, p. 95, 9 IV 11 p. 109, 30 etc. Iulian Caesares 309 B Παῦσαι, εἶπε, ληρῶν, ὁ Ἀπόλλων. Caesares 310 A Οἰμῶζων μὲν οὖν, εἶπεν, ἐν τῷ νησοδρίῳ, τὰς Καπρέας αἰνιτιτόμενος, τὸν ἀθλιον ἀλιέα ψηχέτω. Caesares 317 D Γιγνέσθω τοῖνον, εἶπεν, ἐπὶ τῶν προθύρων, ὁ Διδόνυσος, αὐτοῖς ἡ κρίσις. Mit einer Frage ist, wie bei Dio, die Parenthese verschränkt an der Stelle Caesares 332 A Σὺ δέ, εἶπεν, ἐδυνήθης μέγα; πρὸς αὐτὸν ὁ Σειληνός.

Sehr wunderlich und einem gesunden Sprachgefühl widersprechend ist die Wortstellung in Methodius' Symposion 5: Ἐπειδὴ οὖν ἡγγίζομεν, ἡ Θεοπάτρα, ἤδη, ἔφη, τῷ χώρῳ, μεγάλη τις καὶ εὐειδὴς ἡσυχὴ βαίνουσα καὶ εὐσημόνως ὑπήντησεν ἡμῖν γυνή, στολὴν πάνυ ἐκλαμπρον ὥσπερ ἀπὸ χιόνος ἡμφιεσμένη.

Die entsprechende Erscheinung ist auch im Lateinischen zu beobachten. So ist inquit von seinem Subject oder anderen nachfolgenden Satzgliedern getrennt bei

Caesar Bellum Gallicum V 30, 1 Vincite, inquit, si ita vultis, Sabinus. Bellum Gallicum VII 20, 12 Haec, inquit, a me, Vercingetorix, beneficia habetis, quem proditionis insinulatis. Cicero Brutus 23, 91 Cum haec dixissem et paulum interquievissem: Quid igitur, inquit, est causae, Brutus, si tanta virtus in oratore Galba fuit, cur ea nulla in orationibus eius appareat? Brutus 55, 204 O magnam, inquit, artem! Brutus. de oratore II 3, 13 Qui cum inter se, ut ipsorum usus ferebat, amicissime consulassent: Quid vos tandem? Crassus, num quidnam, inquit, novi? de oratore II 14, 59 Haec cum ille dixisset: Quid est, inquit, Catule? Caesar; ubi sunt, qui Antonium Graece negant scire? de oratore II 60, 244 Licet, inquit, rogare? Philippus. de oratore II 60, 246 Cenabo, inquit, apud te, huic lusco familiari meo, C. Sextio; uni enim locum esse video. de oratore II 65, 262 Crassus apud M. Perpernam iudicem pro Aculeone cum diceret, aderat contra Aculeonem Gratidiano L. Aelius Lama, deformis ut nostis; qui cum interpellaret odiose: Audiamus, inquit, pulchellum puerum, Crassus. de oratore III 60, 226 Mitte, obsecro, inquit, Crasse, Iulius, sermonem istum et te ad Gracchi fistulam refer, cuius ego nondum plane rationem intellego. pro Quinctio 5, 19 Posterius, inquit, ista videbimus, Quinctius; nunc hoc velim cures, si tibi videtur, quod dixisti. Livius II 55, 5 Provoco, inquit, ad populum, Volero. Livius XXV 18, 6 Postquam in conspectum venire: Provoco te, inquit, ad pugnam, Crispine, Badius. Livius V 18, 5 En vobis, inquit, iuvenem, filium tenens. Livius XXII 6, 3 . . . donec Insuber eques — Ducario nomen erat — facie quoque noscitant consulem: <En>, inquit, hic est, popularibus suis, qui legiones nostras cecidit sq. Petronius c. 63 Attonitis admiratione universis: Salvo, inquit, tuo sermone, Trimalchio, si qua fides est, ut mihi pili inhorrerunt sq. Petronius c. 67 Quomodo nosti, inquit, illam,

der direkten Rede den Faden durch eine Art von Rekapitulation wieder anzuknüpfen. In Wahrheit ist nicht die direkte Rede selbst, sondern deren Wiedergabe durch einen Einschub unterbrochen; die vorliegende Gestaltung der Sätze beruht also auf einer logischen Verschiebung. Ob man darin ein Ergebniss weitgetriebenen künstlerischen Raffinements oder einen Ausfluss naiver Sorglosigkeit zu sehen hat, mag dahin gestellt bleiben; ein analoges Beispiel steht mir nicht zu Gebote.

Trimalchio, nisi argentum composuerit sq. Petronius c. 102 Non imprudens, inquit, consilium, Eumolpos, si aditum haberet. Petronius c. 136 Quid, porro, tu, inquit, me absente fecisti, aut ubi est faba? cf. Persius II 12. Seneca de ira I 14, 1 Non potest, inquit, fieri, Theophrastus, ut bonus vir non irascatur malis. Seneca epist. 92, 25 Beatissimum, inquit, hunc et hunc diem ago, Epicurus, cum illum hinc urinae difficultas torqueret, hinc insanabilis exulcerati dolor ventris. Florus II 6 (p. 35, 20 Jahn) Tergiversantibus Poenis dux legationis: Quae, inquit, mora est? Fabius; in hoc ego sinu bellum pacemque porto; utrum eligitis? wozu Otto Jahn nicht richtig bemerkt: *dux legationis* aut *Fabius* delendum. Gellius 2, 26, 3 Plura, inquit, sunt, Favorinus, in sensibus oculorum, quam in verbis vocibusque colorum discrimina. Ammianus Marcellinus XXX 8, 8. . Themistocles illius veteris dissimilis, qui cum post pugnam agminaque deleta Persarum licenter obambulans armillas aureas vidisset humi proiectas et torquem: Tolle, inquit, haec, ad comitum quandam prope adstantem, puer, quia Themistocles non es, quodlibet spernens in duce magnanimo lucrum. Cassianus conlatio XXIV 19, 2 Non enim potest secundum sententiam domini civitas abscondi super montem posita, quia *diligentes*, inquit, *me*, dominus, *glorificabo* sq. contra Nestorium V 6, 1 Quod fuit, inquit, a principio, apostolus Iohannes, quod audivimus sq. contra Nestorium VII 19, 2 Paulus quoque *praecipio*, inquit, *tibi*, ad spiritum Pythonis, *in nomine Iesu Christi exi ab ea*. Salvianus de gubernatione dei 1, 31 Aucta igitur ac multiplicata humani generis multitudine simul et iniquitate videns, inquit, deus, scriptura sacra, quod multa malitia hominum esset in terra sq. de gub. dei 1, 32 Paenituit ergo, inquit, deum, scriptura sacra, quod hominem fecisset in terra. de gub. dei 4, 95 Concupiscentiam quippe, apostolus, nesciebam, inquit, nisi lex diceret: non concupisces.

Aehnliche Erscheinungen treten öfter bei Ovid zu Tage, wo er, nach dem von Haupt opusc. III, 510 f. erläuterten Gebrauch, die direkte Rede einer Person durch die Partikel que mit seiner Erzählung verknüpft. So heisst es, um nur das auffälligste Beispiel anzuführen, Trist. IV 2, 51 mit dreifacher Verschränkung:

Tempora Phoebea lauro cingetur 'io' que
Miles, 'io', magna voce, 'Triumphe', canet.

Einem griechischen Erzähler, der ein Gespräch aus der Erinnerung reproduzierte, konnte es leicht begegnen, dass er zunächst Ἀληθῆ, ἔφη, λέγεις sprach und sodann, um Missverständnissen vorzubeugen, nachträglich noch ὁ Πρωταγόρας zusetzte. Diese verschränkte Satzbildung ist dann von den Sokratikern aus der lässlichen attischen Umgangssprache aufgegriffen und in die Litteratur eingeführt worden. Die entsprechende lateinische Spracherscheinung kann sich bei gleichen Voraussetzungen sehr wohl selbständig entwickelt haben und braucht nicht auf fremden Einfluss zurückgeführt werden, obwohl sie zuerst in einer Periode auftritt, in der griechische Vorbilder bereits wirksam waren¹.

¹ Ueber 'Verschränkung von Redegliedern' im Altfranzösischen hat Adolf Tobler in den Vermischten Beiträgen zur französischen Grammatik II 28 ff. gehandelt. Ihm verdanke ich auch den Hinweis darauf, dass Ebeling zu Aubree 399 aus den Altfranzösischen Romanzen und Pastourellen (herausgeg. von K. Bartsch) I 35, 5 ein den oben behandelten Fällen genau entsprechendes Beispiel beigebracht hat.

Jedesfalls steht zu vermuthen, dass Cicero in seiner uns verlorenen Uebersetzung von Platos Protagoras jene Eigenheit des griechischen Originals getreu kopirt und die Worte: Ἀληθῆ, ἔφη, λέγεις, ὁ Πρωταγόρας (p. 354 E) mit: Verum, inquit, dicis, Protagoras wiedergegeben hat.

Charlottenburg.

Hermann Schöne.